

		08.08.2025
Vergabenummer:		Codice procedura:
2723.01.01		
BEKANNTMACHUNG DER INTERESSENSBEKUNDUNG FÜR		AVVISO DI MANIFESTAZIONE DI INTERESSE FINALIZZATA PER
PFLEGE DER FUSSBALLPLÄTZE		CURA DEI CAMPI DA CALCIO
FÜR UNSER MITGLIED		PER IL NOSTRO SOCIO
EPPAN SPORT GMBH		EPPAN SPORT SRL.
FRIST ZUR ABGABE DER INTERESSENSBEKUNDUNG:		TERMINE ENTRO CUI PRESENTARE LA MANIFESTAZIONE DI INTERESSE:
18.08.2025 – 12:00 Uhr		18.08.2025 – ore 12:00
INHALTSVERZEICHNIS		SOMMARIO
Art. 1 – Beschreibung der Leistung, Ausführungsmodalitäten und Zeitplan		Art. 1 – Descrizione della prestazione, modalità di esecuzione/tempistiche
Art. 2 – Geschätzter Betrag		Art. 2 – Importo stimato
Art. 3 – Beschreibung des zu vergebenden Auftrags, Ausführungsmodalitäten		Art. 3 – Descrizione dell'appalto da affidare, modalità di esecuzione
Art. 4 – Auswahl der Wirtschaftsteilnehmer/Teilnahmeanforderungen		Art. 4 – Selezione degli operatori economici/Requisiti di partecipazione
Art. 5 – Veröffentlichung, Informationen, Mitteilungen		Art. 5 – Pubblicità, informazioni e comunicazioni

Vergabestelle: Emporium Genossenschaft	Stazione appaltante: Emporium Società cooperativa
Die vorliegende Markterhebung wird im Auftrag des Mitglieds Eppan Sport GmbH vom Verfahrensverantwortlichen für die Phase der Vergabe Herrn Peter Kaufmann durchgeführt und dient dazu, unter Beachtung der Grundsätze der Nichtdiskriminierung, Gleichbehandlung, Verhältnismäßigkeit und Transparenz, die potentiell interessierten Wirtschaftsteilnehmer ausfindig zu machen.	La presente indagine di mercato viene promossa dal responsabile del procedimento per la fase di affidamento Sig. Peter Kaufmann, per conto del socio Eppan Sport Srl., ed è finalizzata ad individuare, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità e trasparenza, i potenziali soggetti interessati.
DIE VORLIEGENDE BEKANNTMACHUNG DIENT SOMIT AUSSCHLIESSLICH DER MARKTSONDIERUNG UND LEITET KEIN AUSSCHREIBUNGSVERFAHREN EIN. DIE MARKTERHEBUNG, EINGELEITET DURCH	IL PRESENTE AVVISO, QUINDI, HA QUALE FINALITÀ ESCLUSIVA IL SONDAGGIO DEL MERCATO E NON COSTITUISCE AVVIO DI UNA PROCEDURA DI GARA. L'INDAGINE DI MERCATO, AVVIATA ATTRAVERSO PUBBLICAZIONE DEL PRESENTE AVVISO SUL SITO

VERÖFFENTLICHUNG DER BEKANNTMACHUNG AUF DER INSTITUTIONELLEN WEBSITE DER VERGABESTELLE ENDET SOMIT MIT DEM EINGANG DER INTERESSENSBEKUNDUNGEN UND DEREN AUFNAHME IN DIE AKTEN.	ISTITUZIONALE DELLA STAZIONE APPALTANTE, SI CONCLUDE PERTANTO CON LA RICEZIONE E LA CONSERVAZIONE AGLI ATTI DELLE MANIFESTAZIONI DI INTERESSE PERVENUTE.
--	--

Art. 1 – Beschreibung der Leistung, Ausführungsmodalitäten und Zeitplan	Art. 1 – Descrizione della prestazione, modalità di esecuzione/tempistiche
Diese Vergabestelle beabsichtigt, das mögliche Vorliegen eines Interesses an der Vergabe des Auftrags Pflege der Fussballplätze für unser Mitglied, Eppan Sport GmbH für den Zeitraum 1 vom 01.10.2025 bis 31.12.2027 und für den Zeitraum 2 vom 01.01.2028 bis 31.12.2028 festzustellen.	La presente Stazione Appaltante intende accertare l'eventuale esistenza di un interesse all'affidamento dell'appalto di cura dei campi da calcio per il nostro socio Eppan Sport Srl. per il periodo 1 dal 01.10.2025 al 31.12.2027 e per il periodo 2 dal 01.01.2028 al 31.12.2028.
CUP: n.d.	
MUK: n.d.	CAM: n.d.
Art. 2 – Geschätzter Betrag	Art. 2 – Importo stimato
Der Gesamtvergütung für die Ausführung der gegenständlichen Vergabe ist für maximal 219.500,00 Euro (ohne MwSt.) für den gesamten Zeitraum vorgesehen.	L'importo complessivo del corrispettivo per l'espletamento dell'affidamento in questione è previsto pari ad un massimo di € 219.500,00 presunti, IVA esclusa per l'intero periodo.
Der Betrag setzt sich wie folgt zusammen: für den Zeitraum 1 152.000,00 € und für den Zeitraum 2 67.500,00 €. Nicht abschlagfähige geschätzte Kosten für Arbeitskräfte gemäß Art. 41, Absatz 14 GvD Nr. 36/2023: 87.800,00 €	L'importo stimato è composto come segue: per il periodo 1 152.000,00 € e per il periodo 2 67.500,00 €. Costo stimato della manodopera non soggetto a ribasso ai sensi dell'art. 41, comma 14 d.lgs. 36/2023: 87.800,00 €
Gemäß Art. 11 Absatz 1 GvD Nr. 36/2023 ist der NAKV anwendbar: n.d.	Ai sensi dell'art. 11 comma 1 D.lgs 36/2023 il CCNL applicabile è: n.d.
Nicht abschlagfähige Interferenz-/Sicherheitskosten: 0,00 Euro (ohne MwSt.);	Oneri da interferenza / sicurezza non soggetti a ribasso: 0,00 (al netto d'IVA)
Art. 3 – Beschreibung des zu vergebenden Auftrags, Ausführungsmodalitäten	Art. 3 – Descrizione dell'appalto da affidare, modalità di esecuzione
Die Lieferung und/oder Dienstleistung ist bei folgenden Strukturen durchzuführen:	La consegna e/o il servizio devono essere effettuati presso le seguenti strutture:
600137 Eppan Sport GmbH - Montigglerstr. 37 39057-Eppan	600137 Eppan Sport Srl. - Via Monticolo 37 39057-Appiano
Zu folgenden Modalitäten:	Nelle seguenti modalità:
laut Verdingungsordnung	come capitolato d'oneri
Art. 4 – Auswahl der Wirtschaftsteilnehmer/ Teilnahmeanforderungen	Art. 4 – Selezione degli operatori economici/ Requisiti di partecipazione
Die vorliegende Markterhebung richtet sich an alle Wirtschaftsteilnehmer nach Art.65 GvD 36/2023.	La presente indagine di mercato è rivolta a tutti gli operatori economici ex art. 65 GvD Nr. 36/2023.

Interessierte Wirtschaftsteilnehmer müssen folgende Anforderungen erfüllen:	Gli operatori economici interessati devono possedere i seguenti requisiti:
- Eintragung gemäß Art. 100, Absatz 3 GvD 36/2023 im Handelsregister für Tätigkeiten, die mit den Dienstleistungen in Einklang stehen, die Gegenstand der Ausschreibung sind, und/oder Eintragung im ONLUS-Verzeichnis und/oder im Landesgenossenschaftsregister der Provinz Bozen oder im entsprechenden Verzeichnis/Register auf Provinz- oder Regionalebene;	- iscrizione al registro delle imprese per attività coerenti ai servizi oggetto di gara in conformità a quanto previsto dall'art. 100, comma 3 d.lgs 36/2023 e/o iscrizione all'anagrafe ONLUS e/o iscrizione nel Registro provinciale degli enti cooperativi della Provincia di Bolzano o nell'equivalente Registro/Albo a livello provinciale/regionale;
- die allgemeinen Anforderungen gemäß Art. 94 GvD 36/2023 i.g.F. besitzen; - evtl. besondere Anforderungen gemäß Art. 100, Abs. 3 GvD. 36/2023, die in den Ausschreibungsunterlagen angegeben werden.	- requisiti di ordine generale di cui all'art. 94 d.lgs. 36/2023; - evtl. requisiti di ordine speciale di cui all'art. 100 d.lgs. 36/2023 che verranno indicati nei documenti di gara.
Art. 5 – Veröffentlichung, Informationen, Mitteilungen	Art. 5 – Pubblicità, informazioni e comunicazioni
Diese Bekanntmachung ist auf der institutionellen Website der Vergabestelle veröffentlicht.	Il presente avviso è pubblicato sul sito istituzionale della stazione appaltante.
Etwaige Informationen und Klarstellungen können vom potenziell interessierten Wirtschaftsteilnehmer bei der Vergabestelle nur ausschließlich wie folgt angefordert werden: - in italienischer oder deutscher Sprache; - innerhalb und nicht später als der Frist für die Abgabe; - per PEC an folgende Adresse:	Eventuali informazioni e chiarimenti potranno essere richiesti alla stazione appaltante dall'operatore economico potenzialmente interessato esclusivamente: - in lingua italiana o tedesca; - entro e non oltre il termine di presentazione; - a mezzo PEC all'indirizzo:
ausschreibungen@pec.emporium.bz.it	
All dies vorausgeschickt	Tutto ciò premesso
müssen die an der vorliegenden Bekanntmachung interessierten Subjekte innerhalb von	I soggetti interessati al presente avviso dovranno far pervenire entro e non oltre il
18.08.2025 – 12:00 Uhr	18.08.2025 – ore 12:00
ihre Interessensbekundung, mit dem Vermerk „2723.01.01“ mittels elektronischer Post (ZEP) an die nachstehende Adresse zukommen lassen:	la propria manifestazione di interesse, recante la dicitura “2723.01.01” dovranno trasmettere a mezzo posta elettronica (PEC) all'indirizzo:
ausschreibungen@pec.emporium.bz.it	
Das Formular für die Bekanntmachung finden Sie ganz oben auf der Internetseite:	Il modulo per l'annuncio si trova all'inizio del sito web:
https://www.emporium.bz.it/it/bandi-di-gara-e-contratti/atti-amministrazioni-aggiudicatrici-e-enti-aggiudicatori/avvisi-e-bandi/	

HOME

CHI SIAMO

IDEA IMPRENDITORIALE

DIVENTARE MEMBRO / SOCIO

CONTATTO

AVVISI E BANDI

Solidarietà, democrazia e comunità sono i principi consorziali fondamentali.

EMPORIUM unisce la forza degli acquisti comuni per tutte le istituzioni sociali.

Dati consultabili al link www.bandi-altoadige.it

(inserire "Emporium" nei parametri di ricerca).

Dati, informazioni e documenti relativi alle indagini di mercato:

Documento per la manifestazione di interesse:

E2 A Bekundung manifestazione (*versione attuale: V2 2023-10-19)

Amministrazione trasparente

Die vorliegende Bekanntmachung dient lediglich der Einholung von Interessensbekundungen von Seiten der Wirtschaftsteilnehmer, die an einer möglichen späteren Einladung zum Verhandlungsverfahren interessiert sind. Die Interessierten müssen nur den ordnungsgemäß ausgefüllten und unterzeichneten "Anhang 1" übermitteln und keine anderen Unterlagen einreichen.

Il presente avviso è finalizzato all'acquisizione della mera manifestazione di interesse da parte degli operatori interessati a un eventuale e successivo invito alla procedura negoziata. Gli interessati sono tenuti ad inviare il solo "Allegato 1" debitamente compilato e sottoscritto, con esclusione di altro tipo di documentazione.

Es steht dem Verfahrensverantwortlichen für die Phase der Vergabe zudem frei, im ordentlichen Wege und nach eigenem Ermessen zusätzliche Wirtschaftsteilnehmer, die nicht an der gegenständlichen Markterhebung teilnehmen und die für geeignet gehalten werden, die Leistung zu erbringen, zu konsultieren.

È comunque fatta salva la facoltà del responsabile del procedimento per la fase di affidamento di integrare, in via ordinaria ed a propria discrezione, il numero dei soggetti da consultare con altri operatori, non partecipanti alla presente indagine di mercato, ritenuti idonei ad eseguire la prestazione.

Dabei stellt die obige Teilnahme wohlbemerkt keinen Nachweis der erforderlichen Erfüllung der Teilnahmeanforderungen dar.

Resta inteso che la suddetta partecipazione non costituisce prova di possesso dei requisiti di partecipazione richiesti per l'affidamento della prestazione.

Um zur Teilnahme am Verfahren eingeladen zu werden, müssen die Wirtschaftsteilnehmer im telematischen Verzeichnis des „Informationssystems Öffentliche Verträge“ der Autonomen Provinz Bozen, Südtirol eingetragen sein.

Per poter essere invitati alla procedura gli operatori economici devono essere iscritti all'elenco telematico istituito presso la piattaforma "Sistema Informativo Contratti Pubblici" della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige.

Die vorliegende Bekanntmachung stellt kein Vertragsangebot dar und verpflichtet die Körperschaft zu keinerlei Verfahrensveröffentlichung.

Il presente avviso non costituisce proposta contrattuale e non vincola in alcun modo questo ente a pubblicare procedure di alcun tipo.

Die Vergabestelle behält sich vor, das eingeleitete Verfahren jederzeit aus Gründen, die in ihre alleinige Zuständigkeit fallen, zu unterbrechen, ohne dass die Wirtschaftsteilnehmer Ansprüche deshalb erheben können. Diese Bekanntmachung dient der Aufklärung und verpflichtet die Verwaltung nicht zur Durchführung der betreffenden Tätigkeit.	La stazione appaltante si riserva di interrompere in qualsiasi momento, per ragioni di sua esclusiva competenza, il procedimento avviato, senza che i soggetti interessati possano vantare alcuna pretesa. Il presente avviso ha carattere ricognitivo e, come tale, non impegna l'Amministrazione a dare seguito all'attività di cui in oggetto.
Die Beteiligung an der Markterhebung berechtigt nicht zu Entgelt und/oder Entschädigung.	In ogni caso, la partecipazione all'indagine di mercato non dà diritto ad alcun compenso e/o rimborso.
Für Informationen und Rückfragen wenden Sie sich an:	Per informazioni e chiarimenti si prega di rivolgersi a:
Peter 0471 165 1254 peter.kaufmann@emporium.bz.it Diego diego.cappuzzo@emporium.bz.it	

Der einzige Verfahrensverantwortliche (EPV)	Il responsabile unico del procedimento (RUP)
Alexander Kaufmann Digital unterzeichnet - firmato digitalmente	
Anlagen: - Information zum Datenschutz	Allegati: - Informativa in materia di protezione dei dati

INFORMATION ZUM DATENSCHUTZ	INFORMATIVA IN MATERIA DI PROTEZIONE DEI DATI
Link Privacy - [DE]	Link Privacy - [IT]